

汉语成语

英译手册

福建人民出版社

456176



2 030 6284 4

汉语成语英译手册

彭建怡 王庆西



福建人民出版社

汉语成语英译手册

彭建怡 王庆酉

*

福建人民出版社出版

(福州得贵巷27号)

福建省新华书店发行

福建新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 31.375印张 702千字

1981年11月第1版

1981年11月第1次印刷

印数: 1—10,300

书号: 7173·420 定价: 2.63元

前 言

成语是广大人民群众在长期使用中提炼出来的短语。汉语成语语言简意赅，形象生动，是汉语中的精华部分。把汉语成语准确生动地译成英语，难度很大，往往使翻译工作者感到棘手。我们根据多年积累，编译成这本《汉语成语英译手册》，旨在为读者提供一本汉语成语翻译方面的工具书。

本书共收汉语成语五千多条。收录范围以实用为主。考虑到翻译工作的实际需要，除成语外，还酌收一些常用的熟语。由于两种语言的差异，要用一条英语译文传达出汉语原文的所有涵义，在多数情况下是不可能的。因此，我们对各种不同的英译注意兼收并蓄，供读者根据不同的涵义、风格酌情选用。

本书在编译过程中始终得到福建师范大学外语系许崇信教授的热情指导和帮助；上海交通大学英国专家弗朗克·索恩先生（Mr. Frank Thorne）在百忙中抽空细读了书稿，提出宝贵的修改意见，对他们的大力支持和热情帮助，我们表示衷心的感谢。黄德贞、周婉平两同志也为编译本书做了大量的工作。参加本书部分工作的还有刘锡永等同志，恕不一一列举，在此一并致谢。

由于我们水平有限，书中谬误在所难免，欢迎读者批评指正。

编 者
1980年3月

用法说明

一、条目安排 本书汉语成语条目按汉语拼音字母次序排列，另附有条目笔画索引，供对汉语拼音不熟悉的读者使用。成语条目第一音节（即首字的注音）相同者，以声调的阴平、阳平、上声、去声为序。第一音节相同声调也相同者，按汉字笔画多少排列，笔画少者在前。如：

【冰消瓦解】 bīng xiāo wǎ jiě

【兵不血刃】 bīng bù xuè rèn

成语首字相同且读音也相同者，按第二个字的汉语拼音字母顺序和笔画多少排列，依此类推。如

【安不忘危】 ān bù wàng wēi

【安步当车】 ān bù dāng chē

【安常处顺】 ān cháng chǔ shùn

首字字形相同而读音不同者，仍按音序分立条目。如：

【曲意逢迎】 qū yì féng yíng

【屈打成招】 qū dǎ chéng zhāo

.....

【趋之若鹜】 qū zhī ruò wù

【曲高和寡】 qū gāo hè guǎ

有些成语有变化形式，为方便读者起见，另立条目，但一般只作参见条，不重复译文，下注“见××页【××××】条”。如变化形式的首字与原成语的首字相同或首字读音相同，则不分立。但难以合并的，仍予分立。

【前赴后继】 qián fù hòu jì

.....

【前仆后继】 qián pū hòu jì

二、注音 本书用汉语拼音字母分别给成语中单个汉字注音。注音只注现在读音而不注古读音、旧读音和方言音。如

【闭门造车】 *bì mén zào chē*
(不注 *bì mén zào jū*)

【叶公好龙】 *yè gōng hào lóng*
(不注 *shè gōng hào lóng*)

声调一般只注原调，不注变调。成语中出现的“一”“七”“八”“不”等字一律注 *yī, qī, bā, bù*。轻声一般标单字读音。姓氏、专有名词的注音一律不大写。如：

【邯郸学步】 *hán dān xué bù*

【庆父不死，鲁难未已】 *qīng fù bù sǐ, lǔ nán wèi yǐ*

三、译文和例证 成语条目内容按译文、近义的英谚、例证次序排列。译文与英谚之间、英谚与例证之间均用双斜线“//”隔开。不同的译文、谚语、例证之间用单斜线“/”隔开。一条例证若有不同的译文时，则用分号隔开。

凡译文或原成语的概念、使用范围、内容涵义等方面需加简短注释时，把注释放入圆括号“()”内；凡译文中的词或单词中的字母可省略的，也用圆括号“()”括起来。如：

kaleidoscopic(al) 可作 *kaleidoscopical*, 也可作 *kaleidoscopic (as) firm as Mount Taishan* 既可作 *as firm as Mount Taishan*, 也可作 *firm as Mount Taishan* -

凡几条译文大致相同，仅其中个别词不同者，不同的部分均用方括号“[]”括起来，作为替换处理。如：

to stand unshakably [lofty, mighty]

可作 *to stand unshakably*

to stand lofty

to stand mighty

凡例证中与成语条目相同的部分，用代号“~”表示。如【爱财如命】条下的“~的人”相当于“爱财如命的人”。

四、略语

<i>n.</i>	名词	(谚)	谚语
<i>v.</i>	动词(可兼做及物和不及物)	(法)	法语
<i>vt.</i>	及物动词	(拉)	拉丁语
<i>vi.</i>	不及物动词	(德)	德语
<i>a.</i>	形容词	(意)	意大利语
<i>ad.</i>	副词		
<i>int.</i>	感叹词		

条目笔画索引

一、本索引收录本书全部成语条目。索引左边是成语，右边是页数。

二、本索引根据成语首字笔画数和起笔笔形排列。先按成语首字的笔画数，少的在前，多的在后。笔画数相同时按起笔笔形排列，若同画数内条目很多，则按头两笔笔形排列。笔形分五种，以横（一）竖（丨）撇（丿）点（丶）折（乚）为序。成语首字相同者，按第二字的音序排列，以下类推。

三、起笔部位从习惯。横（一）竖（丨）撇（丿）点（丶）折（乚）以外的笔形作如下处理：

1.挑（㇀）均作横（一）。例如“ㄣ、ㄣ、ㄣ、ㄣ、ㄣ、ㄣ、ㄣ、ㄣ”等中的“ㄣ”均作横（一）。

2.捺（㇏）均作点（丶）。例如“人、入、八”等中的“㇏”均作点（丶）。

3.笔形带钩或曲折的均作折（乚）。例如“乚、乚、乚、乚、乚、乚、乚、乚”等均作折（乚）。

四、查找方法举例：

1.先数清笔画。如“兴高采烈”找六画，“喜出望外”找十二画。

2.再看起笔笔形。如“兴高采烈”找〔、、〕，“喜出望外”找〔一丨〕。

一 画					
		一锤定音	786	一见钟情	792
		一辞莫赞	787	一箭双雕	792
一败如水	780	一蹴而就	787	一举成名	792
一败涂地	780	一寸丹心	787	一举两得	792
一般见识	781	一寸光阴一寸金	787	一举手之劳	792
一板三眼	781	一刀两断	787	一决雌雄	792
一饱眼福	781	一得之功	787	一蹶不振	792
一报还一报	781	一得之愚	788	一刻千金	793
一本万利	781	一定不易	788	一孔之见	793
一本正经	782	一而再，再而三	788	一览无余	793
一鼻孔出气	782	一发千钧	788	一劳永逸	793
一笔勾销	782	一帆风顺	788	一了百了	793
一笔抹杀	783	一反常态	789	一鳞半爪	793
一臂之力	783	一夫当关，万		一路平安	794
一波三折	783	夫莫开	789	一落千丈	794
一波未平，一		一改故辙	789	一马当先	794
波又起	783	一概而论	789	一马平川	794
一不做，二不休	783	一干二净	789	一脉相承	794
一步登天	784	一竿子插到底	789	一毛不拔	794
一步一鬼	784	一个巴掌拍不响	789	一面如旧	795
一差二错	784	一古脑儿	790	一面之词	795
一场春梦	784	一鼓作气	790	一面之交	795
一倡（唱）百和	784	一哄而散	790	一鸣惊人	795
一唱一和	785	一呼百诺	790	一命呜呼	796
一朝天子一朝臣	785	一呼百应	790	一模一样	796
一尘不染	785	一挥而就	790	一目了然	796
一成不变	785	一回生，二回熟	791	一目十行	796
一筹莫展	786	一技之长	791	一年之计在于春	796
一触即发	786	一家眷属	791	一念之差	797
一触即溃	786	一家之言	791	一诺千金	797
一传十，十传百	786	一见如故	791	一拍即合	797

一盘散沙	797	一丝一毫	803	一言既出，驷马难追	808
一贫如洗	797	一塌糊涂	803	一言九鼎	809
一抔黄土	798	一潭死水	803	一言难尽	809
一仆二主	798	一通百通	803	一言为定	809
一曝十寒	798	一统天下	803	一言以蔽之	809
一气呵成	798	一团和气	804	一叶障目，不	
一钱不值	798	一网打尽	804	见泰山	809
一窍不通	798	一往情深	804	一叶知秋	810
一穷二白	799	一往无前	804	一衣带水	810
一丘之貉	799	一望无际	805	一以贯之	810
一去不复返	799	一文不值	805	一意孤行	810
一人传虚，万		一问三不知	805	一应俱全	810
人传实	799	一无可取	805	一语道破	810
一人计短，二		一无是处	805	一语破的	811
人计长	800	一无所长	806	一张一弛	811
一仍旧贯	800	一无所有	806	一着不慎，满	
一日千里	800	一无所知	806	盘皆输	811
一日三秋	800	一五一十	806	一朝被蛇咬，三	
一日之计在于晨	800	一物降一物	806	年怕井绳	811
一如既往	801	一误再误	806	一朝一夕	812
一身而二任	801	一息尚存	807	一针见血	812
一声不响	801	一线生机	807	一枕黄粱	812
一失足成千古恨	801	一线希望	807	一正压百邪	812
一世之雄	801	一相情愿	807	一知半解	812
一事无成	801	一笑置之	807	一纸空文	812
一视同仁	802	一泻千里	807	一掷千金	813
一手包办	802	一蟹不如一蟹	807	一专多能	813
一手遮天	802	一心为公	808		
一瞬即逝	802	一心一德	808		
一丝不苟	802	一心一意	808		
一丝不挂	803	一新耳目	808		

二 画

(一)

二三其德 191

二者必居其一	192	人不知，鬼不觉	523	为鱼肉	528
二者不可得兼	192	人材辈出	524	人无远虑，必	
十恶不赦	577	人材济济	524	有近忧	528
十目所视，十		人地生疏	524	人心所向，	528
手所指	577	人定胜天	524	人心如面	528
十拿九稳	577	人多势众	524	人心向背	528
十年九不遇	577	人多嘴杂	524	人言可畏	529
十全十美	578	人而无信，不		人仰马翻	529
十室九空	578	知其可	525	人以群分	529
十万火急	578	人浮于事	525	人云亦云	529
十载〔年〕寒窗	578	人欢马叫	525	人之常情	529
十字街头	578	人给家足	525	入不敷出	543
丁是丁，卯是卯	177	人间地狱	525	入境问禁	543
七颠八倒	478	人尽其才	525	入木三分	543
七洞八穿	478	人困马乏	525	人情入理	543
七零八落	478	人老珠黄	525	入室操戈	544
七拼八凑	478	人面兽心	526	入主出奴	544
七窍生烟	478	人命关天	526	九牛二虎之力	341
七上八下	478	人命危浅	526	九牛一毛	341
七手八脚	479	人莫予毒	526	九死一生	341
七嘴八舌	479	人怕出名猪怕壮	526	九霄云外	342
(一)		人弃我取	527	(一)	
卜昼卜夜	55	人情世故	527	刁钻古怪	175
(二)		人人自危	527	刀耕火种	165
八斗之才	11	人山人海	527	刀光剑影	165
八方呼应	11	人声鼎沸	527	刀枪入库，马	
八九不离十	11	人寿年丰	527	放南山	165
八面玲珑	11	人死留名	527	刀山火海	165
八面威风	12	人亡物在	527	力不从心	383
八仙过海，各		人微言轻	528	力不胜任	383
显神通	12	人为刀俎，我		力疾从公	383

力排众议	383	三言两语	550	大惑不解	152
力所不及	383	于今为烈	853	大惊小怪	152
力所能及	383	(一)		大开眼界	153
力挽狂澜	384	工力悉敌	231	大快人心	153
力争上游	384	工欲善其事,		大梦初醒	153
又当别论	853	必先利其器	231	大名鼎鼎	153
了如指掌	392	土崩瓦解	646	大谬不然	153
了无生趣	392	土生土长	647	大模大样	153
三 画		土洋结合	647	大逆不道	153
(一一)		下笔成章	709	大器晚成	154
三长两短	547	下不为例	709	大巧若拙	154
三寸不烂之舌	547	下车伊始	709	大权独揽	154
三番五次	547	下里巴人	709	大权旁落	154
三个臭皮匠, 合		下马威	709	大煞风景	154
成一个诸葛亮	548	(一)		大声疾呼	154
三顾茅庐	548	大材小用	148	大失所望	155
三句话不离本行	548	大处落墨	149	大事化小, 小	
三令五申	548	大处着眼, 小		事化了	155
三人行必有我师	548	处着手	149	大势所趋	155
三三两两	549	大吹大擂	149	大势已去	156
三生有幸	549	大打出手	149	大是大非	156
三十六计, 走		大刀阔斧	149	大手大脚	156
为上计	549	大而无当	150	大书特书	156
三思而行	549	大发雷霆	150	大庭广众	156
三天打鱼, 两		大放厥词	151	大同世界	156
天晒网	549	大腹便便	151	大同小异	156
三头六臂	550	大公无私	151	大喜过望	157
三位一体	550	大功告成	151	大显身手	157
三五成群	550	大海捞针	151	大相径庭	157
三心二意	550	大喊大叫	152	大言不惭	157
		大旱望云霓	152	大义凛然	158

大义灭亲	158	万死不辞	659	上无片瓦，下	
大有人在	158	万无一失	659	无插针之地	559
大有文章	158	万象更新	659	上下其手	559
大有作为	158	万应灵丹	659	上行下效	559
大鱼吃小鱼	159	万丈高楼平地起	659	(一→)	
大张旗鼓	159	万众欢腾	659	口碑载道	359
大智若愚	159	万众一心	659	口不应心	359
大作文章	160	万紫千红	660	口惠而实不至	359
万变不离其宗	655	(一→)		口口声声	359
万不得已	655	与虎谋皮	855	口蜜腹剑	360
万恶之源	655	与人为善	855	口若悬河	360
万古长青	655	与日俱增	855	口是心非	361
万古流芳	656	与世长辞	855	口说无凭	361
万古千秋	656	与世无争	855	口头禅	361
万家灯火	656	与众不同	855	口燥唇干	361
万劫不复	656	才高八斗	96	口诛笔伐	362
万籁俱寂	656	才气横溢	96	山高海深	554
万里长城	657	才识过人	96	山高水长	554
万马奔腾	657	才疏学浅	96	山高水低	554
万马皆喑	657	寸步不离	143	山高水险	554
万念俱灰	657	寸步不让	143	山光水色	554
万全之计	657	寸步难行(移)	143	山盟海誓	554
万人空巷	657	寸草不留	143	山明水秀	555
万世不易	657	寸心不忘	144	山南海北	555
万事大吉	657	(一—)		山穷水尽	555
万事亨通	658	上不着天，下		山水相连	555
万事俱备，只		不着地	558	山雨欲来风满楼	555
欠东风	658	上窜下跳	558	山珍海味	555
万事开头难	658	上梁不正下梁歪	558	(一—)	
万事如意	658	上天无路，入		千变万化	488
万寿无疆	658	地无门	558	千差万别	488

千仇万恨	488	亿万斯年	826	小巧玲珑	719
千疮百孔	489	(ノ、)		小试锋芒	719
千锤百炼	489	义不容辞	826	小手小脚	719
千刀万剐	489	义愤填膺	826	小题大作	719
千方百计	489	义无反顾	826	小巫见大巫	720
千夫所指	489	义形于色	826	小心翼翼	720
千金一掷	490	义正辞严	827	小心翼翼	720
千军万马	490	义重如山	827	飞短流长	201
千钧一发	490	(ノ→)		飞蛾投火	201
千里送鹅毛	490	久别重逢	342	飞黄腾达	201
千里迢迢	490	久旱逢甘雨	342	飞沙走石	201
千里之堤，溃		久假不归	342	飞檐走壁	201
于蚁穴	490	及锋而试	294	飞扬跋扈	201
千里之行，始		(、一)		飞针走线	202
于足下	491	广开言路	249	(フ、)	
千虑一得	491	广土众民	249	习非成是	703
千门万户	491	亡命之徒	660	习惯成自然	703
千难万险	491	亡羊补牢	660	习焉不察	704
千篇一律	491	(、)		习以为常	704
千奇百怪	491	门当户对	421	习与性成	704
千秋万代	492	门户之见	421	(フフ)	
千山万水	492	门可罗雀	421	子虚乌有	915
千丝万缕	492	门庭若市	421	孑然一身	320
千头万绪	492	(、→)		马不停蹄	409
千辛万苦	492	之乎者也	888	马到成功	410
千言万语	493	(フ一)		马革裹尸	410
千岩万壑	493	户位素餐	575	马首是瞻	410
千载难逢	493	己所不欲，勿		么么小丑	774
千真万确	493	施于人	300	四 画	
(ノ)		(フノ)		(一一)	
川流不息	134	小惩大戒	719		

丰富多采	206	天经地义	622	无病呻吟	683
丰功伟绩	206	天理昭彰	623	无耻谰言	683
丰衣足食	206	天罗地网	623	无耻之尤	683
开诚布公	351	天马行空	623	无出其右	683
开诚相见	351	天南地北	623	无地自容	683
开花结果	351	天怒人怨	623	无的放矢	684
开卷有益	351	天壤之别	623	无动于衷	684
开路先锋	352	天崩地陷	624	无独有偶	684
开门见山	352	天网恢恢，疏		无恶不作	684
开门揖盗	352	而不漏	624	无法无天	685
开山祖师	352	天下第一	624	无风不起浪	685
开台锣鼓	353	天下太平	624	无风起浪	685
开天辟地	353	天下为公	625	无功受禄	685
开源节流	353	天下乌鸦一般黑	625	无关大局	685
开云见日	353	天下无敌	625	无关宏旨	686
开宗明义	354	天悬地隔	625	无关紧要	686
井底之蛙	339	天旋地转	625	无关痛痒	686
井井有条	339	天涯海角	626	无官一身轻	686
井水不犯河水	339	天衣无缝	626	无稽之谈	686
天崩地裂	620	天有不测风云	626	无计可施	687
天不怕，地不怕	620	天与人归	626	无济于事	687
天长地久	621	天渊之别	627	无家可归	687
天长日久	621	天灾人祸	627	无价之宝	687
天从人愿	621	天造地设	627	无坚不摧	687
天翻地覆	621	天真烂漫	627	无精打采	687
天高地厚	621	天之骄子	627	无拘无束	688
天各一方	622	天诛地灭	627	无可比拟	688
天寒地冻	622	天字第一号	627	无可非议	688
天花乱坠	622	夫唱（倡）妇随	213	无可厚非	688
天荒地老	622	夫子自道	213	无可讳言	688
天昏地暗	622	无边无际	683	无可救药	689

无可奈何	689	无往不利	694	五光十色	698
无可奈何花落去	689	无往不胜	695	五湖四海	699
无可无不可	689	无妄之灾	695	五花八门	699
无可争辩	689	无微不至	695	五十步笑百步	699
无可置疑	689	无隙可乘	695	五体投地	699
无孔不入	690	无懈可击	696	五颜六色	700
无理取闹	690	无依无靠	696	五洲四海	700
无米之炊	690	无以复加	696	支离破碎	888
无名小卒	690	无影无踪	696	支吾其词	889
无能为力	691	无庸讳言	696	(一)	
无奇不有	691	无庸赘述	696	不白之冤	56
无巧不成书	691	无忧无虑	696	不败之地	56
无穷无尽	691	无与伦比	697	不卑不亢	56
无人问津	691	无源之水, 无		不辨菽麦	56
无伤大体	691	本之木	697	不成体统	57
无声无臭	692	无缘无故	697	不逞之徒	57
无师自通	692	无知妄说	697	不耻下问	57
无时无刻	692	无中生有	697	不出所料	57
无事不登三宝殿	692	无足轻重	697	不揣冒昧	57
无事生非	692	云谲波诡	865	不辞而别	58
无所不包	692	云开见日	865	不辞劳苦	58
无所不为	693	云消雾散	865	不打不成器	58
无所不用其极	693	专横跋扈	909	不打不成相识	58
无所不至	693	专心致志	909	不打自招	58
无所措手足	693	(一)		不到黄河心不死	59
无所适从	693	木雕泥塑	440	不得而知	59
无所事事	694	木已成舟	440	不得其所	59
无所畏惧	694	五彩缤纷	698	不得人心	59
无所用心	694	五分钟热度	698	不得要领	59
无所作为	694	五谷不分	698	不登大雅之堂	60
无头告示	694	五谷丰登	698	不动声色	60

不二法门	60	不近人情	67	不可一世	72
不乏其人	60	不经一事，不		不可逾越	72
不费吹灰之力	61	长一智	67	不愧不怍	72
不分彼此	61	不经之谈	67	不劳而获	73
不分轩輊	61	不脛而走	67	不了了之	73
不分畛域	61	不咎既往	67	不吝指教	73
不甘雌伏	62	不拘小节	67	不留余地	73
不甘后人	62	不拘一格	67	不露声色	74
不甘寂寞	62	不绝如缕	68	不伦不类	74
不甘示弱	62	不刊之论	68	不落窠臼	74
不尴不尬	63	不堪回首	68	不蔓不枝	74
不敢旁骛	63	不堪入耳	68	不毛之地	74
不敢越雷池一步	63	不堪设想	68	不名一钱	75
不攻自破	63	不堪一击	68	不明不白	75
不共戴天	63	不亢不卑	68	不谋而合	75
不苟言笑	63	不可多得	69	不能赞一辞	75
不过尔尔	63	不可告人	69	不能自拔	75
不寒而栗	64	不可救药	69	不念旧恶	76
不合时宜	64	不可开交	69	不宁唯是	76
不欢而散	64	不可理喻	69	不偏不倚	76
不即不离	64	不可名状	70	不平则鸣	77
不急之务	65	不可磨灭	70	不期而然	77
不计其数	65	不可偏废	70	不期而遇	77
不假思索	65	不可企及	70	不情之请	77
不稼不穡	65	不可胜数	70	不求甚解	77
不见棺材不落泪	65	不可收拾	70	不屈不挠	78
不见经传	66	不可思议	71	不容置喙	78
不见天日	66	不可同日而语	71	不容置疑	79
不骄不躁	66	不可向迩	71	不如归去	79
不教而诛	66	不可言宣	72	不入虎穴，焉	
不进则退	66	不可言状	72	得虎子	79